

IDIOMATIC EXPRESSIONS FOUND IN THE VLOG VIDEO BY SACHA STEVENSON

Viona Azzhani¹, Fitri Palupi Kusumawati², Aulia Hanifah Qomar³

Universitas Muhammadiyah Metro, Indonesia

vionaazzhnnn@gmail.com¹⁾

fitripalupi.1985@gmail.com²⁾

auliahanifahqomar@gmail.com³⁾

ABSTRACT

The objectives of this research are to find out the types of idiomatic expressions, describe the meaning of idiomatic expressions, and find out the strategies used in translating idiomatic expressions. Subject This research is a video vlog script by Sacha Stevenson. The research method used in this research is descriptive qualitative. The results of the research were in the form of 6 types of idioms and 4 idiomatic translations strategies in idiomatic expressions vlog videos by idiom Sacha Stevenson. The idiomatic expression types there are 1 Similes, 1 Binomials, 2 Proverbs, 5 Euphemisms, 8 Clichés and 15 Fixed Statements. The idiomatic translations strategies there are 14 Similar Meanings and Forms, 3 Similar Meanings but Different Forms, 6 Translations by Paraphrasing and 9 Last Translations by Omissions. Based on the data, the researcher concluded that the 6 types of idioms and 4 idiomatic translation strategies in this video, all of them are found in this vlog video.

Keyword: *Idiomatic expression, the meaning of idiom, video vlog*

INTRODUCTION

Language is instrumental used by people to communicate. The definition states that language is a tool used to facilitate communication and good relationships with others in which the language is conveyed based on the signs or vowels used when speaking to everyone and we can communicate well with languages that are mutually understood (Van Thao 2021). Therefore, language is very important to all people because without language we shall find difficulties in getting information or interacting with other people. When people communicate, they use utterances to share their feelings, emotions, ideas, etc with others. Understanding language is also related to one's ability to understand messages conveyed in different languages. Language can be defined as an organized system of arbitrary signals and rule-governed structures that are used as a means of communication. Language occurs both receptively and expressively through reading, listening, writing, and speaking (Kusumawati 2021). Someone who does not have sufficient knowledge or sufficient experience with a particular language, may have difficulty in understanding the exact meaning. Unfamiliar vocabulary, idioms or language conventions can lead to misunderstandings in the interpretation of messages.

When people do not know or understand idiomatic expressions, of course interpreting the meaning will be impossible to be happened. This is in line with Butarbutar et al (2020) statement. They stated that when readers or people find it difficult to interpret the meaning, there will be misunderstandings in interpreting the meaning. Therefore, many linguists

define an idiom as an expression that is fixed and cannot be understood literally; and its meaning cannot be found in the common dictionary (Van Thao 2021).

An idiom is an expression that is something different from meaning that separates the words from which it is formed. Idioms are linguistic units, either in the form of words, or phrases or whose meanings can not be drawn from the general sentence grammar that applies in Language. The theory used in this research is the (McCarthy & Dell 2010) and (Baker 2018) theory. They state that an idiom is a group of phrases consisting of two or more words, which have a different meaning from the literal meaning of each word. (McCarthy & Dell 2010) divides idioms into six types namely; similes, binomials, proverbs, euphemisms, cliches, and fixed statements. They also mentioned that if you want to translate words, it will feel very strange in meaning, and the essence of meaning idiom is to understand the meaning as a whole. For example, "Break a leg" (literally "patah kaki ") is an idiom. Though the real meaning is to say "good luck". Therefore, we must be able to understand someone's expressions and what their purpose is understanding idioms is understanding the meaning as a whole. (Baker 2018) divides idioms translation strategies into 4 namely; Similar Meaning and Form, Using Idioms of Similar Meaning but Dissimilar Form, Similar Meaning but Disimilar Form, Translation by Paraphrase, and Translation by Omission. Baker also believes that translators should try to work mostly into their native language, According to her, while collocations allow variations in form and are more flexible patterns of language (e.g. deliver a letter, a letter has been delivered, delivery of a letter), idioms are "frozen patterns of language which allow little or no variation in form and often carry meanings which cannot be deduced from their individual components".

Regarding the connection between idiom usage and video vlogs in the educational setting, idiom use in education helps students learn how to explain circumstances and feelings by improving their vocabulary and natural phrases. Idioms can facilitate the expression of emotions and act as a bridge for audience engagement in vlog videos. In this approach, students who watch vlog videos can enhance their English speaking abilities while also learning new vocabulary and the

proper meaning of idioms.

Currently, technological innovation is already known growing rapidly in all aspects of life. In the educational aspect, technology plays a role important role. Another technological innovation that is currently popular is the vlog video and YouTube channel (Mandasari and Aminatun 2020). Vlog videos are social media that are often used to upload daily activities, share experiences, links, information, and comment on each other. Watching English vlog videos with English subtitles might help students develop their listening skills and expand their vocabulary. Students translate the words they hear from texts into sentences, phrases, idioms, and expressions that they can read and comprehend. Listeners can easily understand students' speeches, facilitating efficient two-way communication. (Ikhlasa and Suryadi 2022). Face-to-face conversations, phone talks, video conferences, and Internet

chats are examples of two-way communication where both sides can express themselves and reply to each other.

Therefore, based on the explanation above, the urgency of vlog videos focuses on idiomatic types, expressions of meaning and idioms translation strategies. The important reason is to analyze the meaning contained in idiomatic expressions in vlog videos to be able to understand what the speaker means so that there is no misunderstanding of meaning. Researchers chose the vlog video content "Sacha Stevenson" for the reasons above, so this research has an important urgency to carry out.

RESEARCH METHOD

In this study, researcher will use descriptive qualitative research and concentrate in idiom expressions meaning. Additionally Gunawan (2019) explained that descriptive method will be about a few opportunities to solve the real trouble through collecting data, arranging or classifying data, studying and interpreting them. The research will focuses on the idiomatic expressions that used by vlog video Sacha Stevenson. In addition, videos with English subtitles will be used as a second source of research. Instruments are tools used to find and collect data. In this qualitative research, the researcher seeks and collects data by collecting data and documenting it.

A. Research Setting, Subject, and Object

In conducting this research, the researcher determines the setting, subject, and research object. An explanation of the setting, subject, and object of the study

is as follows:

1. Research Setting

The setting of this study is flexible and does not require a specific location because it depends on the researcher and this research uses library research methods

2. Research Subject

The subjects of this research is idiomatical analysis based on vlog video by Sacha Stevenson.

3. Research Object

The object of the study is idiomatical expressions that found in Sacha Stevenson's Vlog Videos, because the researcher is interested in analyzing the types and meanings of expressions, as well as idiom translation strategies in Sacha Stevenson's vlog videos.

B. Research Instrument

In this qualitative research, researcher seek and collect data by the researcher as Human Instrument, documentation, and tabulation. The research instrument are:

1. The researcher as Human Instrument

In conducting qualitative research, the researcher has a role as the main instrument. The qualitative researcher collect data themselves through examining documents, observing behavior, or interviewing participants (Creswell 2014). The aims of human as instrument in qualitative research are to collect, classify and analyzing data so that it can be a part of the instruments itself.

2. Documentation

The previous note is documentation. These documents can be letters, photos, text, manuscripts, or artistic creations (Sugiyono, 2015). Documentation is collecting information from various sources, including books, journals, magazines, newspapers, and the Internet. A documentation approach will be used to collect data for this research. Documentation in this research will use vlog video of "Bahasa Inggris Sambil MBA" by Sacha Stevenson.

3. Tabulation

Tabulation is the process data or information by arranging it in a table. The purpose of tabulation is to give the information in such a way they become more easily to understand. According to (Hasan, 2006) data tabulation is the making of tables that complete a data that gives a code according to the analysis required. Based on the theory the researcher concluded that Tabulation is a method It is

hoped that readers can see the results of the research.

C. Data Collecting Technique

The data collection technique for this research is library research in collecting data, the steps are below:

1. The researcher as Human Instrument

- a. Researcher design data collection strategies that are relevant to the research objectives.
- b. Researcher select vlog videos to be analyzed.
- c. Researcher analyzed expressions, sounds and language from Vlog videos to obtain types, deeper meanings of idiomatic expressions and translated the Indonesianin NCTs American Idiom Dictionary for obtain data information.
- d. Researcher can determine data collection techniques according to the research process.
- e. Researcher use instrument tools to find ways to search for data during the data collection process.

2. Documentation

- a. Watching video vlogs to understand the contents of the expressions spoken in the content.
- b. Downloading and documenting the full text of the transcript vlog video by Sacha Stevenson.
- c. Watching and searching for the script of the video vlog in the video transcript a second time to check for idiomatic expression characters.

3. Tabulation

- a. Identifying the idioms used in the video vlog by Sacha Stevenson.
- b. Marking the type of idiomatic expressions.
- c. Marking the idiom translation strategies.
- d. Marking the tabulation and exploring the vlog video by Sacha Stevenson by using a qualitative approach to describe idiomatic expression in the vlog video.

D. Research Data Analysis Technique

The theory is used to explain an idiom used by Sacha Stevenson in her vlogs. When analyzing the data, the researchers took the following steps:

1. Observing idiomatic expressions on Sacha Stevenson's Video Vlog.
2. Identify all types of idiomatic expressions found in several Sacha Stevenson vlog videos.
3. Classify all types of idiomatic then a classification will be given into several types.
4. Categorizing idiomatic expressions, the researcher indicates the number of every type of expression and idiomatic translation strategies in Vlog Videos.
5. Identify all idiomatic expressions into translated the Indonesianin NCTs American Idiom Dictionary.
6. Explain the meaning of the English idiom spoken by Sacha Stevenson in his Vlog Video content.
7. Can be done looking for conclusions from the overall research results.

RESULT AND DISCUSSION

The researcher displayed the findings of the types and meaning of idiomatic expressions found in movie script. In the idiomatic expressions notes, the researcher proved that there were 39 idiomatic expressions used in Escape room movie. There were six types of

idiomatic expressions Similes, Binomials, Proverbs, Euphemisms. Clichés, and Fixed statements and also there were four idiom translation strategies of idiomatic expressions Similar Meaning and Form, Similar Meaning but Disimilar Form Translation by Paraphrase, Translation by Omission.

No	Idiomatic Expressions	Types of Idiom	Idiom Translation Strategies	Meaning of Idiom
1.	Welcome to	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	To something to be free to do something
2.	What's new	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	To said on greeting someone
3.	The whole thing	Cliches	Translation by Omission	To inform thoroughly

4.	A lot of	Cliches	Translation by Omission	To show something that involves a lot of people or things; many things
5.	That's great	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	To show congratulations or appreciation
6.	As well	Similes	Translation by Omission	Also; in addition
7.	Oh my god	Fixed statement	Translation by Omission	To used to emphasize how surprised, angry, shocked, etc.
8.	I got rid	Euphemism	Translation by Omission	To uses "getting rid of things" For humorous anecdotal effect
9.	By the way	Fixed Statement	Similar Meaning but Dissimilar Form	To show incidentally; in addition; while I think of it
10.	Break the bank	Proverbs	Similar Meaning but Disimilar Form	To use up all one's money.
11.	Take a course	Cliches	Similar Meaning and Form	To enroll in a course and do the required work
12.	A little bit	Fixed Statement	Translation by Omission	To a small amount; some
13.	Kind of	Cliches	Translation by Omission	Something a variety of something that is fairly close to the real thing
14.	From scratch	Fixed Statement	Translation by Omission	From the beginning, without using anything that already exists
15.	Run into	Fixed Statement	Translation by Paraphrase	To show "someone go to bump into someone"
16.	Just in case	Cliches	Translation by Paraphrase	To show (something happens) if (something happens). (Compare this with in case something happens.)

17.	Hold on	Fixed Statement	Translation by Paraphrase	Go to hang on; to persist
18.	Bigger geek	Euphemisms	Similar Meaning and Form	To describe someone who is very passionate about his passion
19.	Every single day	Cliches	Similar Meaning and Form	To show time every day
20.	First of all	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	The very first thing; before anything else.
21.	Crushing my head	Euphemisms	Similar Meaning and Form	To show a feeling of being very confused
22.	All the time	Fixed Statement	Translation by Omission	Throughout a specific period of time
23.	I'm sorry	Euphemisms	Similar Meaning and Form	To show an expression of guilt or regret
24.	Take care	Proverbs	Translation by Paraphrase	Used by extension as cautious or careful a parting salutation
25.	Fun and easy	Binomials	Similar Meaning and Form	Enough of some quality
26.	Up-to-date	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	Modern; up to the current standards of fashion; with the latest information
27.	Jam-packed	Euphemisms	Translation by Paraphrase	To inform scheduled to occur within a relatively short period of time.
28.	Upper hand	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	A position of advantage, power, and/or control (over someone, something, or some situation)
29.	Step-by-step	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	Little by little, one step at a time.
30.	Business empire	Cliches	Translation by Paraphrase	A collection of businesses with shared high-level management

31.	Take a deep dive into	Cliches	Translation by Paraphrase	To show the meaning of exploring, studying, or understanding something in depth
32	Crystal clear image	Fixed Statement	Similar Meaning and Form	Be easy to understand, have a very obvious meaning

Source: *Vlog Video By Sacha Stevenson (2023)*

Table 4.1 shows the distribution types and idiom translation strategies of idiom in the Vlog Video By sachu Stevenson. There are 32 data contain of idiomatic expression. There are Similes, Binomials, Proverbs, Euphemisms, Cliches, and Fixed Statement of types idiom expression. It is shown that of the types of idiom is Similes and Binomial with the total data 2. The second of the types of idiom is Proverbs with the total data 2. The third of the types of idiom is Euphemisms with the total data 5. The fourth of the types of idiom is Cliches with the total data 8. The last of the types of idiom is Fixed Statement with the total data 15.

There are Using Idioms of Similar Meaning and Form, Using Idioms of Similar Meaning but Dissimilar Form, Similar Meaning but Disimilar Form, Translation by Paraphrase, and Translation by Omission. It is shown that of the idiom translation strategies is Similar Meaning and Form with the total data 14, the second Similar Meaning but Disimilar Form with the total data 3, the third Translation by Paraphrase with the total data 6, the last Translation by Omission with the total data 9.

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

In this chapter explains the conclusion of the research based on the finding on data analyzed. The conclusion of this research were the type of idiomatic expressions, the meaning of idiomatic expressions, and the strategies used in translating of idiomatic expressions by Sacha Stevenson vlog video.

The research will provide the conclusion based on the formulation of the study nemely the result of data, there were 6 types of idiomatic expressionsn in the vlog video by Sacha Stevenson. The researcher found 32 idiomatic expressions, namely 1 Similes (as well), 1 Binomials (fun and easy), 2 Proverbs (break the bank, take care), 5 Euphemisms (I got rid, bigger geek, crushing my head, I'm sorry, jam-

packed), 8 Cliches (the whole thing, a lot of, take a course, kind of, just in case, every single day, business empire, take a deep dive into) and 15 fixed statement (welcome to, what's new, that's great, oh my god, by the way, a little bit, from scratch, run into, hold on, first of all, all the time, up-to-date, upper hand, step-by-step, crystal clear image). The researcher analysis the meaning of idiomatic expression. Here to the meaning of idiom in vlog video by Sacha

Stevenson, the researcher used American Idioms dictionary of idiom and the theory of idiomatic expressions McCharty and O'dell as the resources. All of them found out to know real meaning based on the context movies.

The researcher analysis the strategies used in translating of idiomatic expressions, there were 4 strategies translating of idiomatic expressions in the vlog video by Sacha Stevenson. The researcher found 32 idiomatic expressions, namely 14 Similar Meaning and Form(welcome to, what's new, that's great, take a course, bigger geek, every single day, first of all, crushing my head, I'm sorry, fun and easy, up-to-date, upper hand, step-by-step and crystal clear image), 3 Similar Meaning but Disimilar Form (by the way, break the bank, take care), 6 Translation by Paraphrase (run into, just in case, hold on, jam-packed, business empire, take a deep dive into) , the last 9 Translation by Omission (the whole thing, a lot of, as well, oh my god, I got rid, a little bit, kind of, from scratch, all the time).

B. Suggestion

Based on the conclusion above, the researcher give some suggestion to many people related to this study. The suggestion as follows:

1. For the Reader

Research suggests to the readers can read this research to gain an understanding of idiomatic expressions. Thus, the reader's understanding of idiomatic expressions will make it easier for them to interpret the meaning of the expression from the target language to the mother tongue conveyed by the native speaker.

2. For Future Researcher

Researcher suggests to future researcher to delve into idiomatic expressions, because this topic has the potential to make a significant contribution to students in improving their ability to analyze idiomatic expressions. Considering that this study only discusses the variations of English idioms in a limited scope, the researcher hopes that the next

research can be more in-depth in examining various variations of other idiomatic expressions.

3. For Students

Researcher suggests to the students for watching this vlog video to enrich vocabulary, especially regarding idiomatic expressions and using technological developments, we can also use learning media that are more interesting and useful, for example English vlog videos can help students develop their speaking skills as well and it is hoped that they will understand a lot of variations. English idioms that occur due to differences between one language system and another. Therefore, good mastery of the source language and target language will be very helpful in producing better translations.

REFERENCES

- Akinyode, Babatunde Femi, and Tareef Hayat Khan. (2018). "Step by Step Approach for Qualitative Data Analysis." *International Journal of Built Environment and Sustainability* 5(3):163–74. doi: 10.11113/ijbes.v5.n3.267.
- Artadiyani, Ni Made Windi et al. (2021). "An Analysis Of Idiomatic Expression Used In Westlife's Songs." *Jurnal Mahasiswa Pendidikan* 3(1):69–74.
- Baker, Mona. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation Third Edition*.
- Barrett, David, and Alison Twycross. (2018). "Data Collection in Qualitative Research." *Evidence- Based Nursing* 21(3):63–64. doi: 10.1136/eb-2018-102939.
- Carstairs-Mccarthy, Andrew. (2002). "An Introduction to English Morphology: Words and Their Structure." *Linguistics* 160.
- Cresswell, John et al. (2015). *A Review of International Large-Scale Assessments in Education*. Gulnoza, Urozboyeva. (2021). "The Usage of Idioms in English Language." (May):109–12.
- Hinkel, Eli. (2017). "Teaching Idiomatic Expressions and Phrases: Insights and Techniques." *Iranian Journal of Language Teaching Research* 5(3):45–59.
- Hou, Mingyi. (2019). "Social Media Celebrity and the Institutionalization of YouTube." *Convergence* 25(3):534–53. doi: 10.1177/1354856517750368.
- Ikhlasa, Tazkia Nurul, and Suryadi Suryadi. (2022). "The Effect of Vlog Content Youtube Media on Learning English." *IJJET (International Journal of Indonesian Education and Teaching)* 7(1):33–40. doi: 10.24071/ijjet.v7i1.5315.
- Jannah, Miftakhul, and Aulia Hanifah Qomar. (2022). "Language Style Used in Blackpink' S Song Lyrics 'the Album' Records 2020." *Philology Journal of English Language and Literature* 2(1):29–34.
- Kusumawati, Fitri Palupi. (2021). "Volume 1 No II Tahun 2021 ISSN 2775-8834 (Online) HOW DO YOUNG LEARNERS LEARN A NEW LANGUAGE?" 1(li):121–28.
- LANGLOTZ, ANDREAS. (2009). "Occasional Adnominal Idiom Modification – A Cognitive Linguistic Approach." *International Journal of English Studies* 6(1):85–108.
- Linguistics, Applied. (2021). "<https://jurnal.unigal.ac.id/index.php/jall/index>."
- Mandasari, Berlinda, and Dyah Aminatun. (2020). "Improving Students' Speaking Performance Through Vlog." *English Education : Journal of English Teaching and Research* 5(2):136–42. doi: 10.29407/jetar.v5i2.14772.
- McCarthy & Dell. (2010). *English Idioms in Use: Advanced ; 60 Units of Vocabulary Reference and Practice ; Self-Study and Classroom Use*.
- Narrog, Heiko. (2005). "On Defining Modality Again." *Language Sciences* 27(2):165–92. doi: 10.1016/j.langsci.2003.11.007.
- Nur Afifah, and Budik Kusworo. (2022). "An Analysis of Idiomatic Meaning Expression Found on Vlog Video By Cinta Laura." *English Language Teaching*

Journal 2(2):152–61. doi: 10.35897/eltj.v2i2.842.

Ristanti, Putri et al. (2023). "Idiomatic Expression in Song Lyrics from Arianna Grande Album Positions." *International Journal of Research in Education* 3(1):25–32. doi: 10.26877/ijre.v3i1.12484.

Rozikin, Annas et al. (2021). "Idiomatic Expressions Analysis in Joker Movie." *Journal of English Education and Teaching* 5(4):594–608. doi: 10.33369/jeet.5.4.594-608.

Van Thao, Nguyen. (2021). "CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND

CULTURE An Analysis of Idiomatic Expressions Found in Ed Sheeran's Selected Lyrics Songs." 12–18.